

Sample of the Persian sentences used in
the **Persian Emotional Speech Database**
along with their glosses, and English translation

Copyright 2010-2012 Niloofar Keshtiari. All rights reserved. This database, despite being available to researchers, is subject to copyright law. Any unauthorized use, copying, or distribution of written and/or vocal material contained in the database without written permission from the copyright holder will lead to copyright infringement with possible ensuing litigation. Directive 96/9/EC of the European Parliament and the Council of March 11 (1996) describe the legal protection of databases. Published work that refers to the Persian Emotional Speech Database (Persian ESD) should cite the related published article.

عصبانیت: آقای مهندس همه رو با بوق گوشخراش ماشینش بیدار کرد.¹

ʔāqā-ye mohandes hame ro bā buq-e gušxarāš-e māšin-eš bidār kard.

Mrister--Ez engineer everybody DOM with horn-Ez ear-irritating-Ez car-CL-3SG awake did-3SG

Anger: Mr. Engineer woke up everybody with the awful sound of his car's horn.

چندش: آقای آشپز چند تا کرم سفید تو آش رشته پیدا کرد .

ʔāqā-ye ʔāšpaz čand-tā kerm-e sefid tu ʔāš-e rešte peydā kard.

Mrister-Ez cook some-CL worm-Ez white in soup-Ez noodle find did-3SG

Disgust: Mr. Cook found some white worms in the noodle soup.

¹ Abbreviations used are as follows: Ez: ezafe particle; CL: clitic ; CL.3SG third person singular clitic; DOM: direct object marker; 3SG: third person singular.

ترس: دختر شیرینی‌فروش به رتیل به وجبی تو تختش پیدا کرد.

Doxtar-e širinifruš ye roteyl-e ye vajab-i tu taxt-eš peydā kard.

Daughte-Ez confectioner one spider-Ez one hand size-CL in bed-CL-3SG obvious did-3SG

Fear: The Confectioner's daughter found a hand-size spider in her bed.

شادی: پسر معدنچی هر دو چشمش رو با موفقیت معالجه کرد.

Pesar-e maʔdanči har do češm-eš ro bā movafaqiyat moʔāleje kard.

Son-Ez miner each two eye-CL-3SG DOM with success treatment did-3SG

Happiness: The Miner's son had treated both of his eyes successfully.

غم : دختر صاحبخونه بچهاش رو بهخاطر سرطان سقط کرد.

Dokhtar-e sāheb-xune bačče-aš ro bexāter-e saratān seqt kard.

Daughter-Ez landlord child-CL-3SG DOM for-Ez Cancer miscarriage did-3SG

Sadness: The Landlord's daughter suffered a miscarriage due to cancer.

خنثی : خانم خونهدار روسری گلدارش رو بعداز شام اتو کرد.

Xānom-e xunedār rusari-ye goldār-eš ro baʔdaz šām ʔotu kard.

Lady-Ez housewife scarf-Ez damask-CL-3SG DOM after dinner iron did-3SG

Neutral: Ms. Housewife ironed her damask scarf after the dinner.